Porównanie tłumaczeń Micheasza 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy powiedziano, domu Jakuba,\* że zniecierpliwił się JHWH?\*\* Czy to Jego dzieła? Czy moje słowa nie wychodzą na dobre temu, kto postępuje w sposób prawy?\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Czy powiedziane, domu Jakuba : Czy przeklęty dom Jakuba? BHS (אמר potraktowane jako ארר). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zniecierpliwił się JHWH, idiom: być (osobą) krótkiego tchnienia l. skrócić oddech, הֲקָצַר רּוחַ ; wg G: rozgniewał się Duch Pana. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Czy moje słowa nie wychodzą na dobre temu, kto postępuje w sposób prawy? Być może chodzi o cytat, tzn. Czy nie jest tak, że: „Moje słowa wychodzą na dobre temu, kto postępuje w sposób prawy?”. Przemawia za tym G, w której w. 7 brzmi: Dom Jakuba mówi: Rozgniewał się Duch Pana. Czy to są Jego zwyczaje? Czy Jego słowa nie są u Niego miłe i właściwie ujęte? Warianty: temu, kto postępuje w sposób prawy BHS 8HevXIIgr; temu, który postąpił w sposób prawy 4QXII g. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 119:39</x> [↑](#footnote-ref-5)